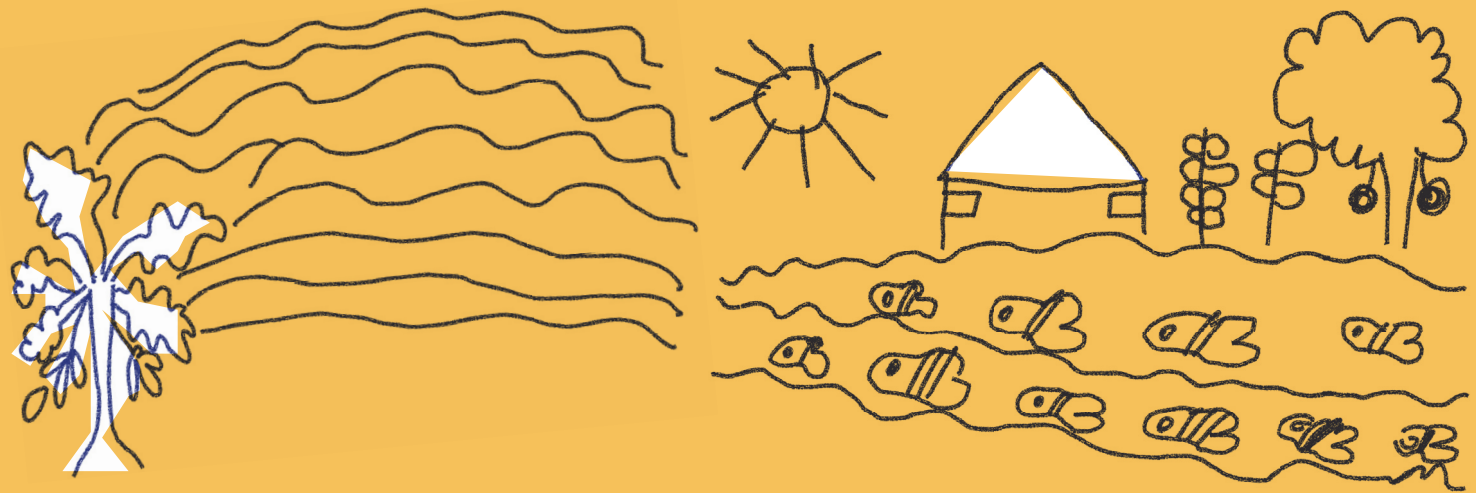
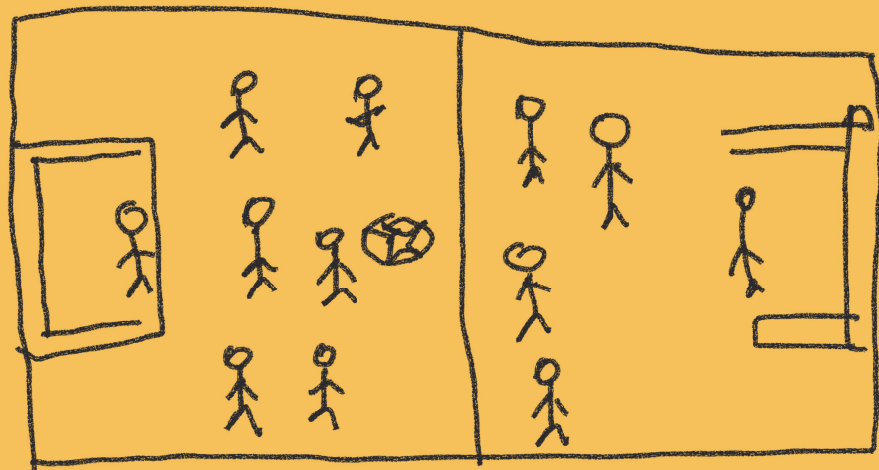


Comunidad de Coquí, Nuquí, Chocó

VOCES DE RÍO, MAR Y MANGLAR

Relatos de la niñez de Coquí





Y fue muy feliz
con muchas frutas



HISTORIAS

Niñez coquiseña

Autores e Ilustración

Alexander Cerezo
Emanuel Ramos
Erika Moreno
Esteban Murillo
Evelyn Mosquera
Julieta García
Junior Murillo
Kenan García
Luciana Ramos
Luisa Isaramá
Maida Rivas
Mariangel García
Matías García
Michel Moreno
Nicol García
Orlando Isaramá
Sofía Martínez
Yoiber Gómez
Yordin Mosquera
Yolanda Cerezo

Talleres de co-creación y acción participativa

Alejandra Salamanca
Juanita Castaño
Maria Andrea Silva

Diseño editorial

Juanita Castaño

Edición y sistematización

Alejandra Salamanca

Traducción Emberá

Julio Sasa

Fundación Casa Múcura

Alejandra Liévano
Alejandra Salamanca
Maria Andrea Silva
Paola Vásquez

Escuela de Saberes

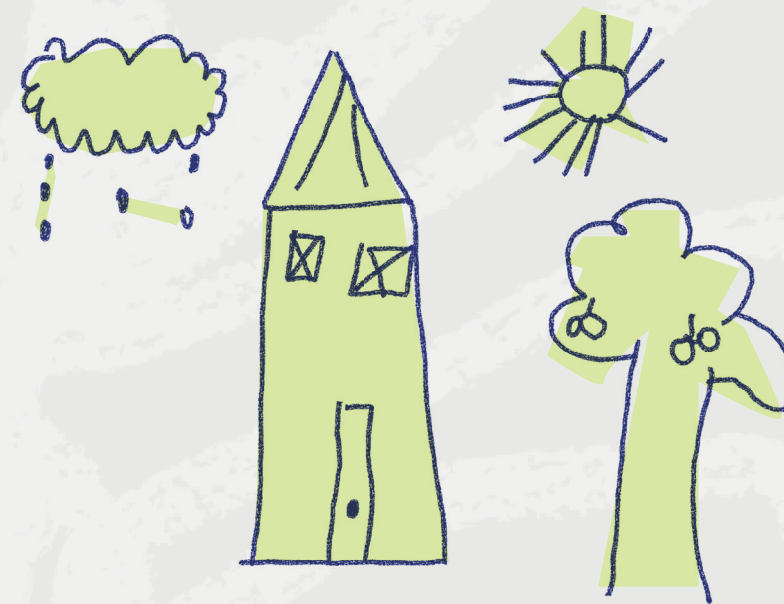
Elianny Martínez
Maria Andrea Silva
Stefanny Vente

Edición bilingüe

Español - Embera Dobidá

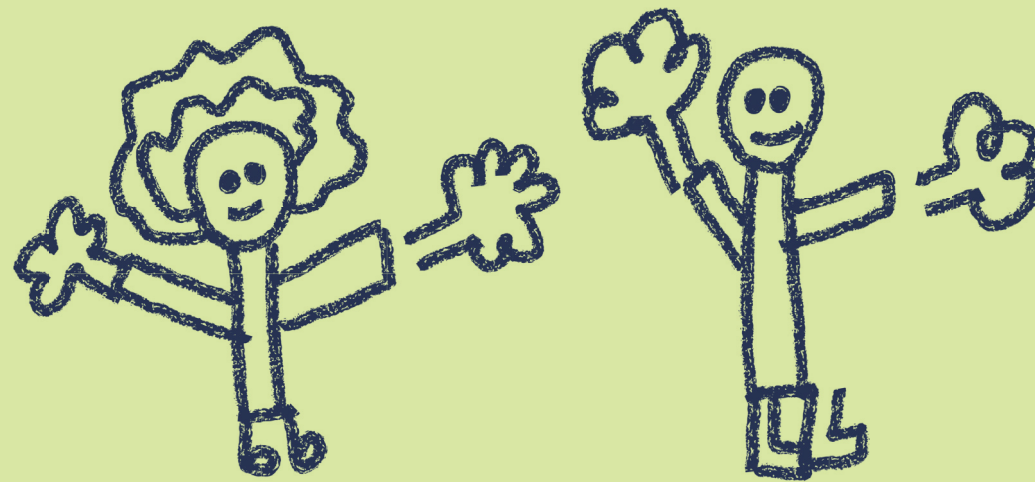
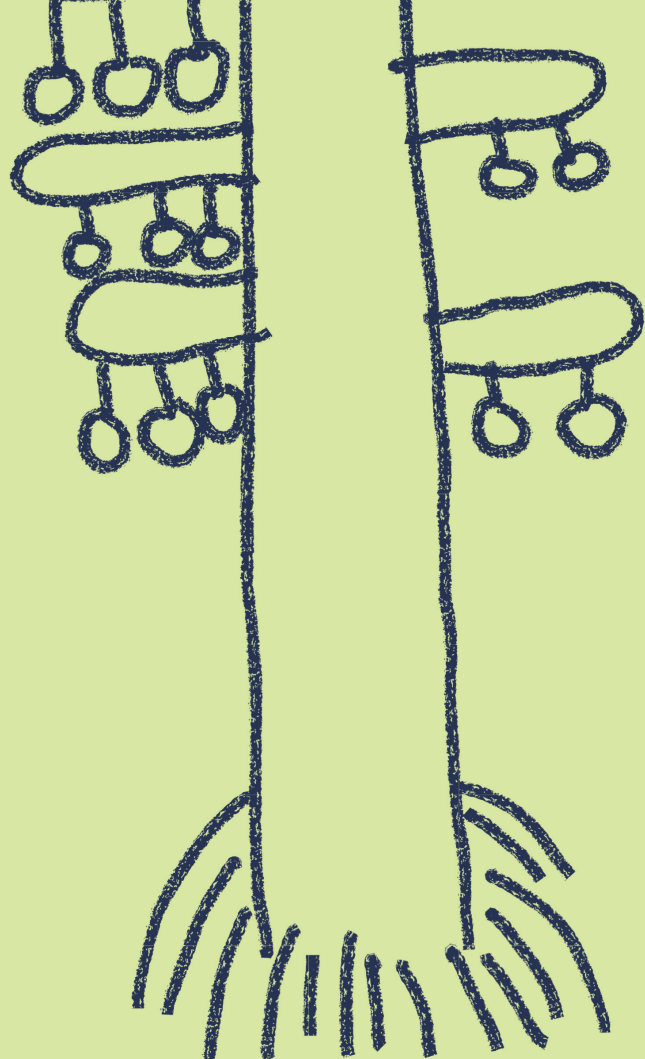
**Esta publicación es
realizada con el apoyo
y metodología de
Semillas de Innovación
de Fondo Acción.**

Terminado en marzo 2025,
usando las tipografías Inter
Tight, IM Fell y Kindergarten.





- 1 Canción de los Guardianes de los Saberes Ancestrales 2 Palabras
3 Gallinazos 4 Ají 5 Ana 6 Feliz 7 Sueños 8 Cuando cae la lluvia
9 Huerta 10 Las plantas 11 La playa 12 Estefani 13 Debajito de la
tierra 14 La naturaleza 15 Dos boyas y dos anzuelos



Observamos el cambio de la *marea*.
Olimos la *tierra* mojada, el *manglar* y las *flores*.
Jugamos y creamos historias sobre nuestro *pueblo*.
Nombramos en voz alta las *plantas medicinales* que crecen aquí.
Durante un año nos dedicamos a *escribir*.
Pensamos en nuestros *tesoros*.
También compusimos *canciones*.
Escuchamos los *cuentos* de los mayores y los *soplos* de las ballenas.
Y desde aquí seguimos *soñando*.

Este libro de narrativas situadas fue creado por los niños, niñas y jóvenes de la Escuela de Saberes durante el año 2024 con el apoyo de Fondo Acción desde el programa Semillas de innovación en Coquí, Chocó.

ALEJANDRA SALAMANCA

Coordinadora del proyecto Escuchar la tierra.

Canción colectiva compuesta por los niños y niñas de la Escuela de Saberes, la coordinadora Steffany Vente, las gestoras Elianny García y Yudi García y las sabedoras Male Rosso, Snith Rosso y Enny Conto en el taller de narrativas situadas.

Canción de los

GUARDIANES

de los

SABERES
ANCESTRALES

Como somos una isla, les venimos a contar,
que somos los cuidadores del manglar,

Tairâra truanabaria to thude, neburude tse panua, thaiburu aku trûanaparia,

río y mar, que somos los cuidadores
del manglar, río y mar.

tâgarrara, tora phusatsida, akupanabada thaipa tâgarrada, toda phusatsida.

Cuidemos el agua, es fundamental,
el agua del río y también la del mar.

Kirakuitapada paitoda, piiabera, toedapema vaniara maune phusatsida.

Cuidemos el agua, es fundamental,
el agua del río y también la del mar.

Kirakuitapada paitoda, piiabera, toedapema vaniara maune phusatsida.

Aquí en Coquí, tenemos la playa, a los niños
nos gusta bañar en el mar.

Nama kokide, îbuda eropanua, thai kaiperâpa agüapea kuidikare phusade.

Paseamos y vemos los pollos cantando,
camino al río vamos a jugar.

Ûabuthade eterrera unupada truanumeada, ûripada toedaa jemene ûapudade.

Aquí en Coquí tenemos la playa,
tenemos los árboles y el río también,

Nama kokide, îbuda eropanua, eropanua pakurusida to tsida, thai chaparama,

nos divertimos con los amigos
comiendo fruta y sembrando también.

thai chaparama, ne jôpanune maune ne u panunebida.

PALABRAS

de mi

COQUÍ

Agua

Phaito

Aguacero

Kue

Ají

Pidhaa

Árboles

Pakuru

Arcoíris

Euma

Bañar en el río

Tode kui

Cilantro

Silantro

tomate

Albaca

Bañarse

Kui

Cilantro

Kûladru

Cazar

Ne peai

Casa

Te

Cocinar

Patha oi

Comer

Koi

Comida

Chi ko

Felicidad

So kapi pia

Fruta

Ne tha

Huerta

Ne u

Isla

To thu

Jugar

Jemene

Lluvia

Kue

Manglar

Tâgarra

Mar

Phusa

Montañas

Eya

Noche

Teamase-dimisi

Palo de aguacate

Bego buru



Pescar

Petha wai

Playa

Îbu

Pollos

Eterre

Río

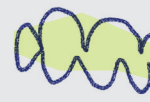
To

Selva

Mea

Sembrar

Ui



Sol

Pesea

Sopa

Nema - neba

Sueño

Kaî

Tierra

Êjua

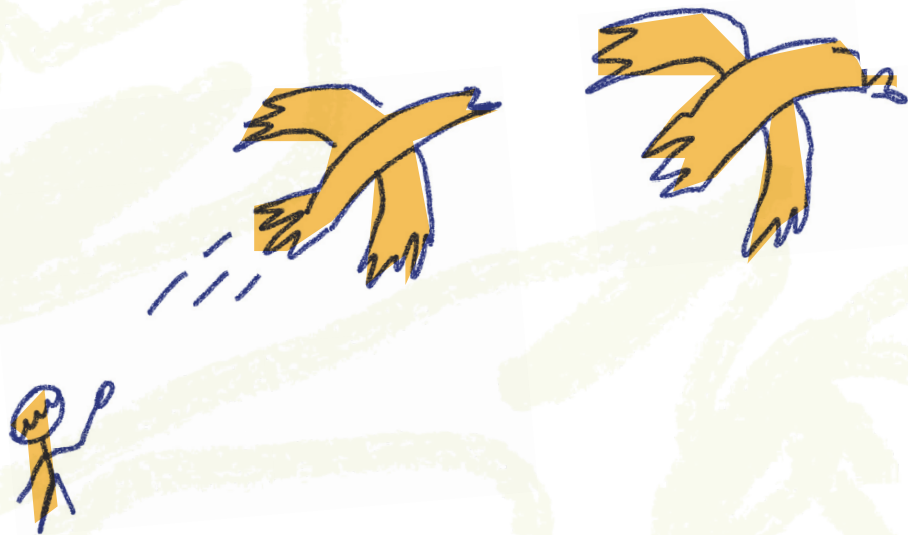
Ver

Akui

Viento

Aî





GALLINAZOS

Âgoso

AUTOR
Juan David

Juan es un niño al que le gustaba cazar gallinazos,
siempre en las tardes se iba a la playa a

Manchadara kaipea mauda peda waida aguabua, patha oida, epedeko tsuguida, toeda kuida, maune

cazar a todos los gallinazos que veía y fue feliz
toda la vida comiendo sus gallinazos en sopa.

butha eruisida, escuelada waida aguabua maune kuetsida petseasida euma akuikarea.

Este ají fue cultivado con mucho amor,

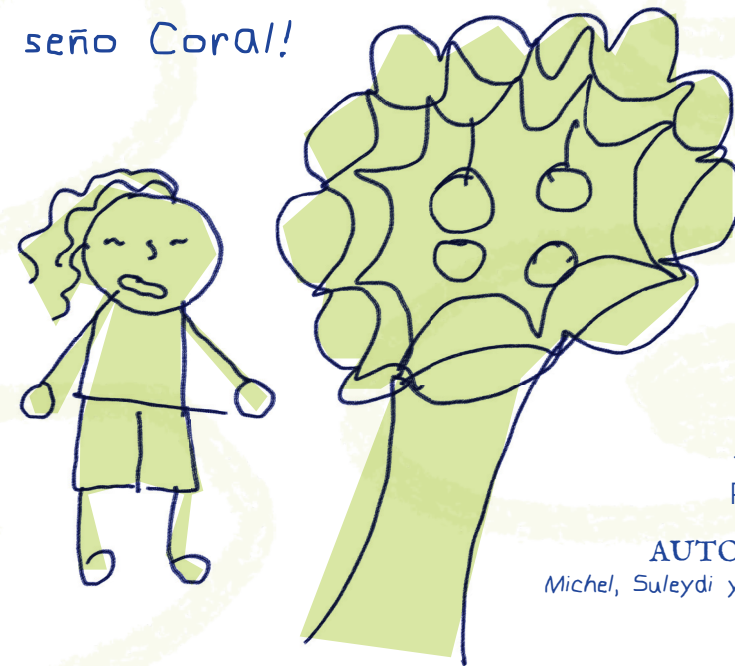
Nau pidara kûagade uda,

por eso está bien rojito.

mauburu purea kirua.

¡Y es de la huerta de la seño Coral!

¡Maura chora Koral ne u depema!



AJÍ

Pidaa

AUTORAS

Michel, Suleydi y Yudi

ANA

Ana

AUTORA

EriKa

Lo que más me hace feliz es el mar y el sol.

Mu kapiiparia phusada petseameba.

Ana es una habitante del pueblo Coquí y es feliz
con el río, con los palos de aguacate y las frutas.

Anara kokidepema butsruida baparia ichi to me, bego pakurume chi ne tha karea.

No le gusta el chisme y quisiera que se acabara
todo lo malo.

Kîraka neburara iya kîrabaparia kachiruada jôida.



FELIZ

Kapiipia

AUTOR

KenAn

SUEÑOS

Egoro edare

*Me llamo Michel la guardiana de la cocina
y la vida en el manglar es mi sueño.*

Mu trû jarapadaa Michel ne wagabari patha opadadepemame tâgarradepida mu kâi mokarara baparia.

AUTORA

Michel

Que no cambie la pesca.

Peda waditsida awaraea wa.

AUTOR

Steban

*Yo tengo diez años y quiero que nunca cambie
el río, que nunca cambie el río porque el río,*

Mura poa juetsoma ume bua maumina kîrie bua mu tora awaraida, tora awaraeda mawua ichira,

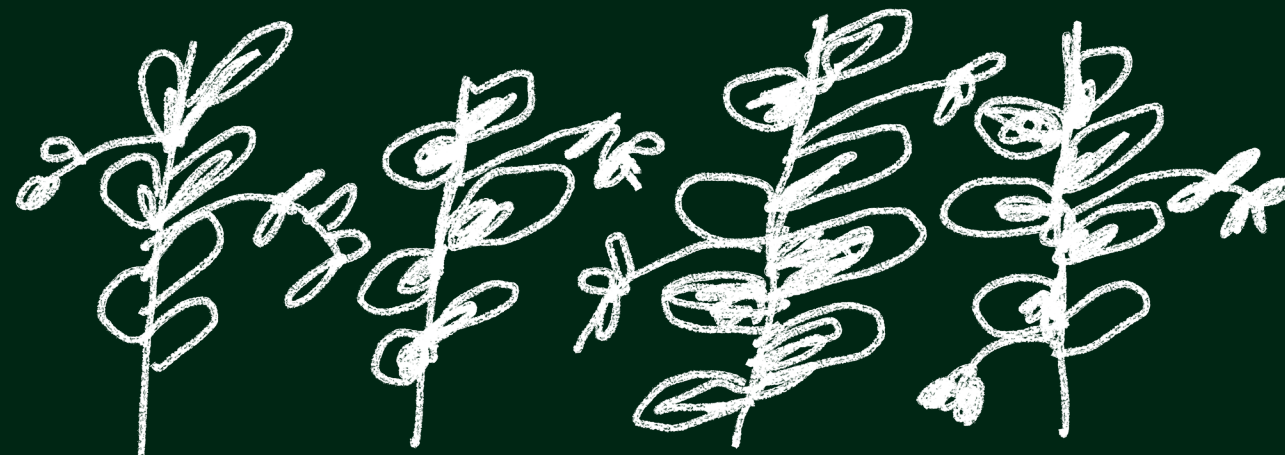
es lo más bonito que hay en el mundo.

To meraara bupera nau êjuade.

AUTORA

Evelyn

*me gusta el orden y jugar en
armonia con amigos y primos.*





Lucero es una niña. Jugar cuando cae la lluvia.
Con sus amiguitas, bañana en el aguacero.
Le gustan las montañas los árboles.

Lucero es una niña que juega cuando cae la lluvia.

Lucerora wêra kautsakea jemenebaria kue tseburude.

Con sus amiguitos se baña en el aguacero.

Chi unupadame kuipadaa kuede.

Le gustan las montañas y los árboles.

Awuabaparia eyada pakurutsida.



CUANDO CAE
LA LLUVIA

Kue tseburede

AUTORA
Yo/anda

Encontramos cilantro, espinaca y flor de noche,
Ununia kulâdruta, ne phono teamase pemadaa,
que florece en la noche.
Teamase ponobarita.

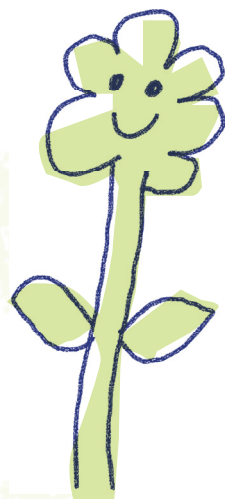
Espinaca para la comida y para la hemoglobina,
Chikode bupada wakareapida,
y cilantro que es delicioso en la comida.
kulâdrutsida nepade warrabua.

HUERTA

Ne u

AUTORES

Matias y Milena



LAS PLANTAS

Chirua

AUTORA

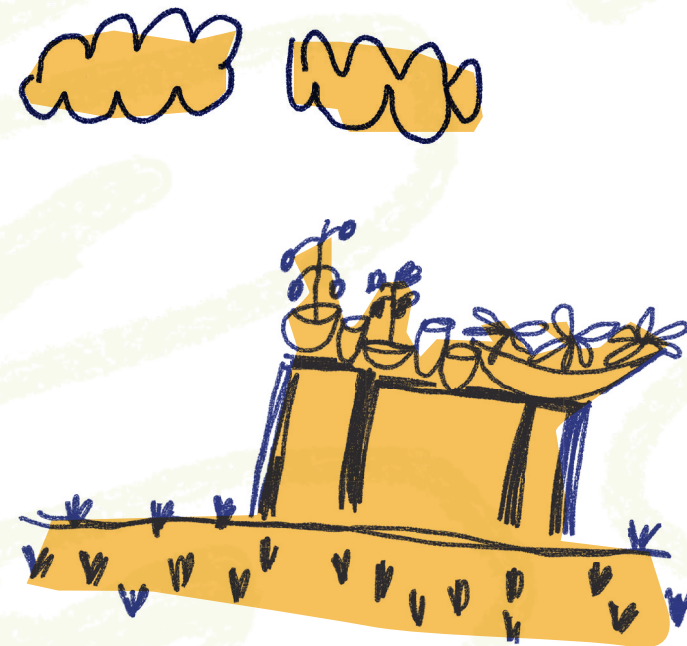
Milena

No me gusta que las plantas mueran porque
las plantas son hermosas.

Muara kîrakaa chirua peutha iyira mera kedeabera.

Me preocupa que las talen y las maltraten.

Tso puabaria tu peadita kîchaparia.



A la niña risueña y pura

Wêra kautsake ibi idabukarea

el mar su encanto reflejará,

phusaba unubiya miapitaara,

y mientras llega la noche oscura

ewari paimaa jûeburumisa

cosas de amores le contará.

butsruida neburuta jarateaya.



LA PLAYA

Îbu

AUTORA

Nicole

ESTEFANI

Estefani

AUTOR

MATIAS

Habia una vez una muchacha llamado
Estefani que no queria que cambiaran la
pesca, la playa, el mar y queria
que cambiara el centro de Salud.



No me preocupa el armadillo porque
vive escondido debajo de la tierra.

Trora kîchakaa egoro edare miru pabaribera.

DEBAJITO DE LA TIERRA

Egoro edare

AUTORA

Nicole

Me da muchas enseñanzas y alegría también.
Coquí es el hábitat de los animales como
los venados, los saínos, la iguana y el ñeque.

Tso butsruidaparia jara teapurude. Kokira begui, pithowe, ophoga, kuriwa trua.



LA NATURALEZA

Thoda depema

AUTORA

EriKa

DOS BOYAS Y DOS ANZUELOS

Thuwa ume chi kidata ume iyapa

AUTOR
Camilo

En este frasco tengo dos boyas

Naune thuwada ume erobua

que son las que utilizo para pescar en el estero

maudru o paria peda waikarea to thudade

también nylon número 12.

Iyapa thuwada juetsoma ume ûru ume.



que no cambie la pesca

Soy muy feliz cuando armo mi boya

Butsruidabaria mu thuwa îgudakarea

y voy con mis compañeros a pescar en el estero.

Mape peda wade wâparia mu unuparime to thudade

Sin la pesca no soy feliz

Peda wa era tso piie baparia.

porque la pesca es un deporte

mawa pedawaira jemene kîraka paera

y una recreación muy divertida.

Mawa piiabaera pedawaira.



En este frasco también tiene dos anzuelos

Naune iyapa thuwa kidata ume erobua iyapa

con los que nosotros los niños pescamos
en la poza, el río y el mar.

Thaipa kaiperâpa jida bupadapa amenene, toe da, phusabida.

Cuando vamos para el río

To eda wâbudade

compramos anzuelos pequeños

thuwa chupipi kedeata netopadaa

armamos nuestras boyas

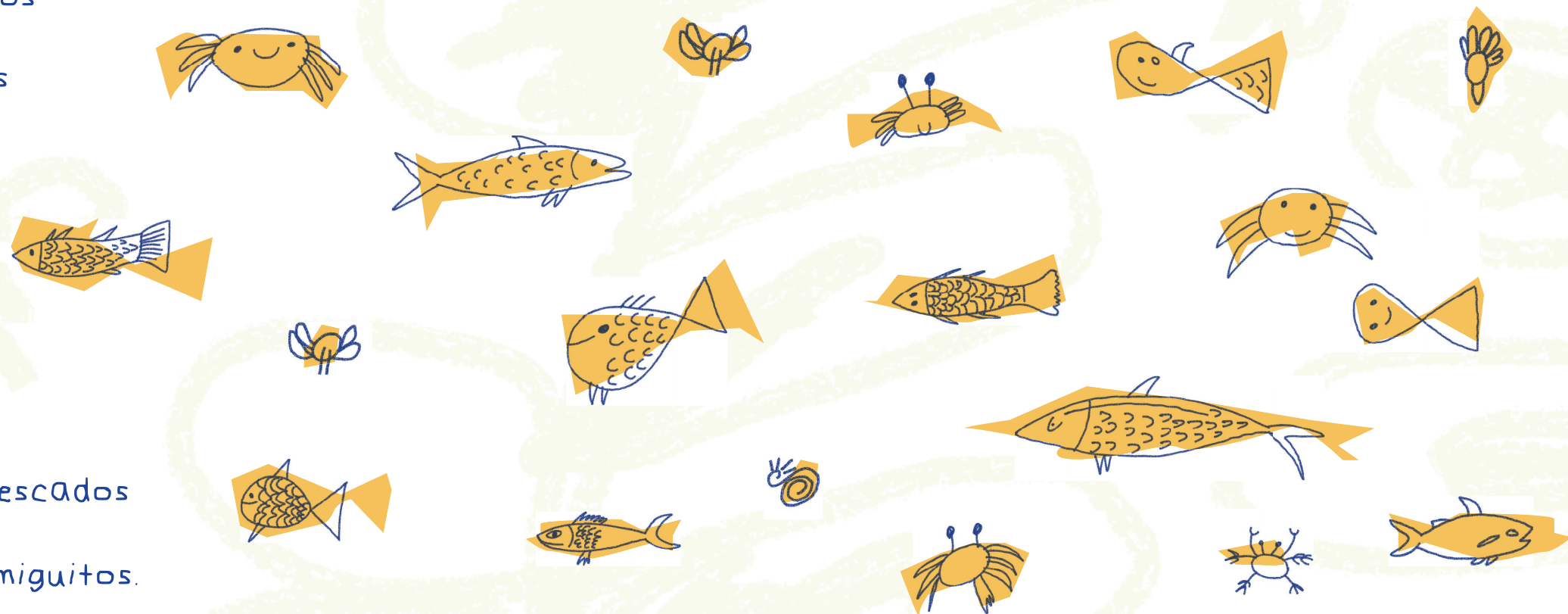
o padaa thai thu wara

y nos preparamos para coger muchos pescados

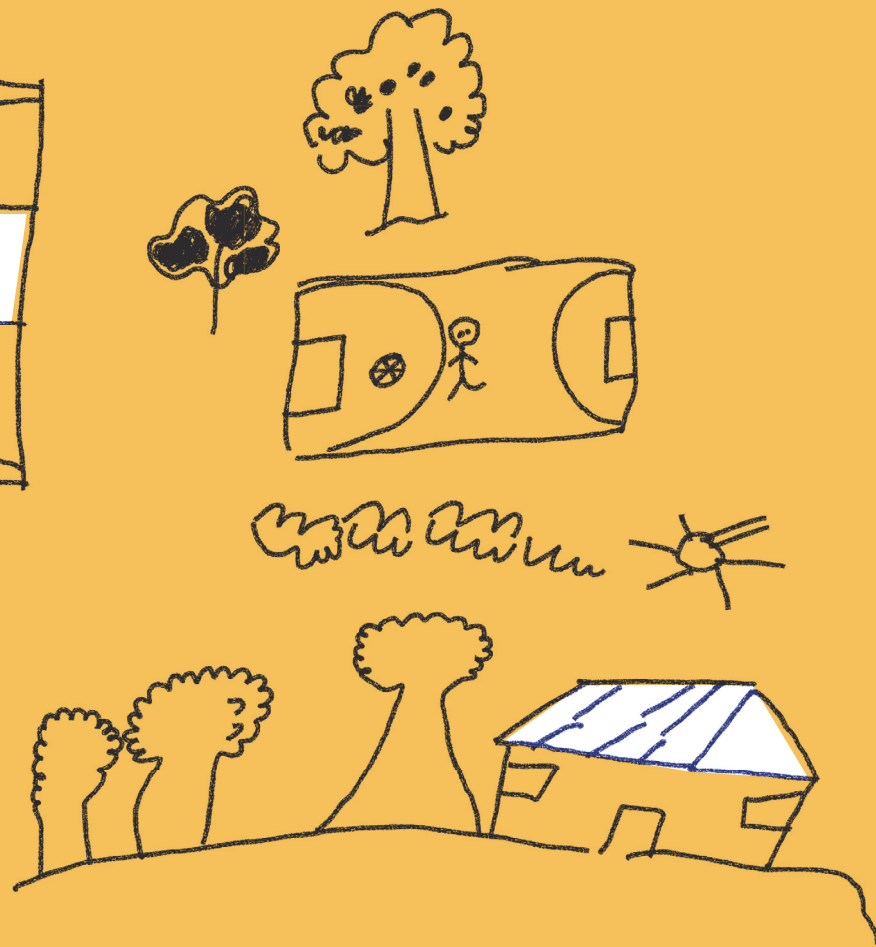
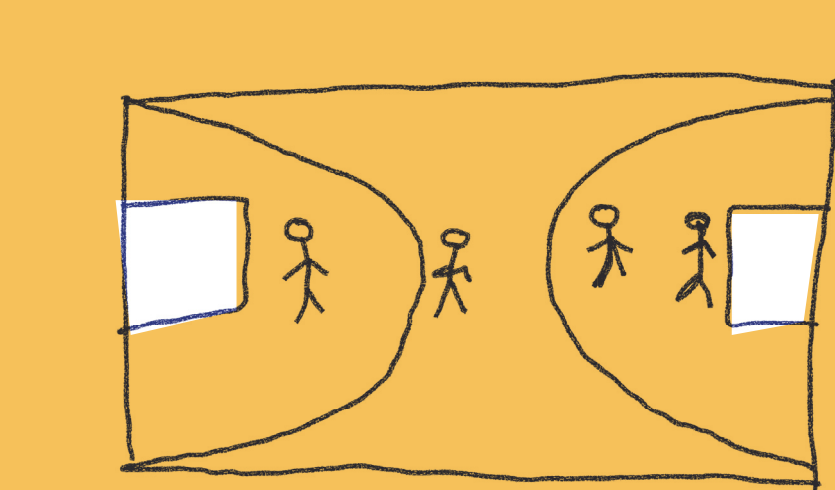
peda tsôkara jidadi karea panabaria

para hacer una vichera con nuestros amiguitos.

Patha âbaa o kodikarea thai unupadame







y fue muy feliz con
muchas frutas

